Братко А. В., студентка
П'єцух О.І., д. філол. наук, доцент
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

МЕТАФОРИЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ СУЧАСНОЇ МОЛОДІЖНОЇ ПУБЛІЦИСТИКИ

Публіцистичні тексти розглядають як зв'язні масиви, які поєднують різні прагматичні, соціокультурні, ментальні та соціальні чинники з функціональним аспектом. Основними функціями комерційних публіцистичних текстів є інформативна та маніпулятивна [2; 3; 4; 6]. Відома молодіжна публіцистика стає як засобом інформування, так і маніпулювання думками та вчинками сучасної молодіжної читацької аудиторії. Молодіжний журнал "Teen Breathe" пропонує своїм читачам різноманітні актуальні для сучасного суспільства теми, які дозволяють легко адаптуватися та добре почуватися у різних життєвих ситуаціях.

Досягнення адекватності й еквівалентності перекладу публіцистичних текстів допомагає кращому сприйняттю їхнього змісту, що забезпечується різними перекладацькими трансформаціями. Приміром:

"It's a way of preserving your inner voice so that it doesn't get ***drowned*** *out by adulthood and can be heard again further* ***down the line****" // «Це спосіб зберегти твій внутрішній голос, щоб він не був* ***заглушений*** *дорослішанням, і ти мала можливість почути його і* ***в майбутньому****».*

У цьому прикладі перекладач застосовує трансметафоризацію, підібравши до англійської лексеми *drowned,* запозичену з донорської зони ВОДА, український відповідник *заглушений* з донорської зони ЗВУКОВА СИСТЕМА. В оригіналі фразове дієслово вживається в значенні «to forget smth under the influence of conditions, situations etc» (пряме значення «if a loud noise drowns out another noise, it prevents it from being heard» [5]), а в перекладі українська лексема також вживається у метафоричному значенні, яке відповідає значенню оригіналу (пряме значення – «перекривати сильнішими звуками які-небудь звуки, шуми і т. ін., робити їх нечутними» [1]). Ще одна метафорична трансформація – деметафоризація, застосування якої пов'язано з англійським метафоричним виразом *down the line*, зі значенням «in the future» [5], що перекладається українським еквівалентом *в майбутньому* у прямому значенні.

"Children and teens often have a strong sense of the things that truly ***count*** *in life"// «Діти та підлітки часто мають сильне відчуття того, що дійсно є* ***важливим*** *у житті…»*

В оригіналі вживається дієслово *count* у метафоричному значенні «to have value or importance» [5], на відміну від прямого значення цього дієслова «to say numbers one after the other in order, or to calculate the number of people or things in a group» [5]. Український переклад пропонує відповідник *є важливим* у прямому

значенні. Отже, у цьому прикладі наявна деметафоризація в українському перекладі.

Чисельне використання метафоричних трансформацій при перекладі статті про саморозвиток в сучасному англомовному молодіжному журналі “Teen Breathe” зумовлено одночасно особливостями української мови та намаганням перекладача зробити публіцистичний текст більш зрозумілим для українських читачів, які хочуть отримати необхідну їм інформацію.

Література:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL : http://sum.in.ua
2. Грищенко О. *Основи теорії журналістської діяльності*. Київ : Міжнар. Інститут лінгвістики і права, 2000. 205 с.
3. Здоровега В. *Теорія і методика журналістської творчості*. Львів : ПАІС, 2004. 268 с.
4. Подолян М. *Публіцистика як система жанрів*. Київ : Київський ун-т, Інститут журналістики, Центр вільної преси, 1998. 48 с.
5. Cambridge Dictionary. URL : https://dictionary.cambridge.org/
6. Ruda A.V. The translating peculiarities of English publicist texts into the Ukrainian language. *Науковий журнал Львівського державного університету безпеки життєдіяльності «Львівський філологічний часопис»*. № 10, 2021. P. 120 – 124.

Бровко Л.І., студентка
Титаренко О.І., канд. пед. наук, доцент
Черкаський національний університет
імені Богдана Хмельницького

РОЗВИТОК НАВИЧОК АУДІЮВАННЯ НА УРОКАХ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ В УЧНІВ СЕРЕДНІХ КЛАСІВ

Іноземні мови є основним інструментом міжкультурної комунікації та допомагають налагодити вербальне спілкування між громадянами різних країн. Вивчення іноземної мови підвищує рівень культурного розвитку та дозволяє легше адаптуватися і комфортно почуватися в країні, де розмовляють цією мовою. При вивченні іноземної мови розвиток навичок аудіювання сьогодні вважається дуже важливим. Це пов'язано з тим, що аудіювання є частиною усного мовлення, яке необхідне для успішної комунікації в багатьох сферах життя. Без вміння розуміти мову на слух важко досягти мовних навичок, яких вимагає сучасне суспільство.

Навички говоріння та аудіювання взаємопов'язані, але їх рівномірний розвиток досягається завдяки спеціально розробленій системі практичних вправ, спрямованих на розвиток розуміння усного мовлення в природних комунікативних ситуаціях. Аудіювання є невід'ємною частиною спілкування і тому є важливою темою в сучасному викладанні німецької мови. У контексті